

Año LXXVIII. urtea

267 · 2017



# Príncipe de Viana

SEPARATA

---

2016, urte poetikoa

Ángel ERRO JIMÉNEZ

---

# Sumario / Aurkibidea

## Príncipe de Viana

Año LXXVIII · nº 267 · enero-abril 2017

LXXVIII. urtea · 267. zk. · 2017ko urtarrila-apirila

## TARSICIO DE AZCONA MISCELÁNEA INÉDITA / MISZELANEA ARGITARAGABEA

### Semblanza de Tarsicio de Azcona

José Ángel Echeverría 9

---

## TEMAS GENERALES / GAI OROKORRAK

Algunos documentos esenciales sobre la reina Blanca de Navarra, esposa de Enrique IV de Castilla 15

---

Fray Fernando de Talavera, monje jerónimo (c. 1428-1507) 37

---

Isabel I de Castilla, la Católica (1451-1504). Ruta Quetzal (2004) 49

---

San Juan de los Reyes, de templo votivo bélico a santuario global del reinado de los Reyes Católicos 65

---

## TEMAS NAVARROS / NAFARROAKO GAIAK

La antigua misión de Maracaibo confiada a los capuchinos de Navarra y Cantabria (1749-1820) 79

---

Ordenanzas de los hortelanos de la Rochapea (1572) 127

---

El P. Tomás de Burgui y la representación del Valle de Roncal a las Cortes de Navarra sobre las aduanas en 1757 145

---

Constituciones de la Cofradía de Mercaderes y Tratantes de Pamplona (1599) 157

---

## FRANCISCANISMO / FRANTZISKANISMOA

El franciscanismo en Pamplona. Tres conventos franciscanos típicos 183

---

Medio siglo de la parroquia de Capuchinos de San Pedro de Pamplona (1952-2002) 197

---

## TEMAS LOCALES / TOKIKO GAIAK

Azcona de Yerri 227

---

El Valle de Yerri 239

---

## PREMIO PRÍNCIPE DE VIANA / VIANAKO PRINTZEA SARIA

Palabras del premiado después de recibir el galardón (Leire, 4 de junio de 2014) 253

---

# Sumario / Aurkibidea

## LOS TRABAJOS Y LOS DÍAS DEL AÑO 2016 / 2016ko LANAK ETA EGUNAK

Tesis doctorales sobre temática navarra de ciencias humanas, sociales y jurídicas, leídas en 2016	259
Actividad investigadora de los historiadores e historiadoras de la Universidad Pública de Navarra. Crónica de 2016 Zuriñe Sainz Pascual	273
Investigación y difusión del patrimonio cultural de Navarra Yolanda Cagigas Ocejo	283
Producción literaria de autores y autoras navarras Mikel Zuza Viniegra	289
2016, urte poetikoa Ángel Erro Jiménez	293
Nuevas perspectivas e inercias antiguas. 2016, panorama expositivo Celia Martín Larumbe	299
La danza en Navarra en 2016 Elisa Arteta	309
Navarra, música y la Coral de Cámara de Pamplona (ACCP) (1946-2016) Igor Saenz Abarzuza, Marcos Andrés Vierge	317
La importancia del teatro en Navarra en 2016 Fuensanta Onrubia Pascual	323
2016: un año de hitos Marta Artica Zurano	331
Etnografía, folclore y cultura tradicional David Mariezkurrena Iturmendi	345
Turismo y actividades culturales en Navarra 2016 Ainhoa Aguirre Lasa	351
Ignacio Aranguren, Premio Príncipe de Viana de la Cultura 2016 Alicia Ezker Calvo	359
Currículums	371
Analytic Summary	377
Normas para la presentación de originales / Idazlanak aurkezteko arauak / Rules for the submission of originals	385

# 2016, urte poetikoa

Ángel ERRO JIMÉNEZ

Escritor / Idazlea

[angerro@yahoo.es](mailto:angerro@yahoo.es)

Euskarazko nafar literaturan beharbada esan genezake, Gainsbourg eta Birkin kantariak parafraseatuz baina arras emaitza bestelakoarekin, 2016 urte poetikoa izan dela. Orrialdeotan iazko urtearen olerkien uzta urriaz arranguratzten baginen ere, ematen du aurtengo panorama aldatu dela. Ez da batere harritzekoa euskal literaturakoa bezain sistema txikian, non edozein fluktuazio txikik osokoa desoreka eta distortsiona baitezake.

Honakoak dira, luzamendu gehiagotan ibili gabe, nafar poesiak 2016ean eman dituen emaitzak:

Elizondoko Jon Barberena, orain arte gehienbat bertsolari moduan ezaguna, 2016ean Iruñeko Udalak eta Nafar Ateneoak antolatutako Iruña Hiria X. Nazioarteko Poesia sariketan garaile gertatu zen, euskarazko modalitatean. Aurtengoa izan da euskaraz aurkezteko aukera eskaini den lehen aldia. Barberenaren euskarazko lan saritua, *Izoztu zitzaigun negu hura* izenpean, plazaratu du Denonartean argitaletxeak.

Unai Maleski izengoitipean *Hau ez da poesia* izeneko poesia liburua argitara eman du Unai Abarzuza iruindarrak, Elkar argitaletxearen eskutik. Olerki labur, argi eta umorez onduak dira gehienak.

Lapurdin jaio arren, Arizkunen, Baztanen, bizi da egun Xabier Soubelet artista multidisziplinarra (besteak beste, margolaria ere bada). Idatzi ere idazten du eta aurtten, Baionako Maiatz argitaletxean *Elektroxok* izeneko poema liburua atera du argitara, prosa eta bertsoa tartekatzen duen lana.

Edu Zelaieta Gasteizkoak, baina sustraiak Baztan-Bidasoan duenak (izan ere, horko euskara aztertu zuen bere doktorego tesian), bere laugarren poema liburua argitaratu du Iruñeko Pamiela argitaletxean: Ispilu biluziak.

Argitaletxe horrexek, euskaraz, poema liburu gehiago ekarri dizkigu 2016ean. Haie-tako batzuk nabarmengarriak, hala nola, Joseba Sarrionandiaren olerkien antologia elebidun eta potoloa, *Hilda dago poesia? / ¿La poesía está muerta?* izenekoa, Eva Linazasorearen ardurapean. Belaunaldi bereko poeta den Luigi Anselmi poeta bilbotarrak ere Pamielan argitaratu du bere azkena, *Ahantzerriko kop(l)ak*. Eta, azkenik, Asier Serrano kantari eta idazleari argitaratu diote *Linbotarrak* izeneko poema liburua, Xabier Lete III: Poesia sariaren irabazle gertatutako obra.

Denonartean argitaletxe nafarrak, Jon Barberenaren liburuaz gain, beste bi poema liburu atera ditu: Juan Kruz Igerabide poeta kontsagratuaren *Maite poemak : hasiberrirentzat* (liburu honen gaztelaniazko bertsioa beste liburu batean plazaratzeaz arduratu da argitaletxe bera, *Poemas de amor para principiantes* izenburuarekin) eta Josu Jimenez Maia iruindarraren itzulpen bat, *Ryookan-en 101 haiku*, zeinean Eizō Yamamoto Ryookan monje budista eta poetaren poema laburrak ematen baitira euskaraz.

Poesiaren eremutik ateratzen hasteko, iaz orriotan iruzkindutako narratiba obra bat-tek –baina ordura arte poesian aritutako Luis Garde iruindarrak egindakoak–, *Ehiztariaren isilaldia* izenekoak, Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailak ematen duen Euskadi Saria, euskarazko modalitatean, eskuratu zuela nabarmentzekoa da. Ez zen hori izan 2016ko Euskadi saria jasotako nafar bakarrak. Iruñean egoitza duen Igela argitale-txean Xabier Olarra gipuzkoar nafartuak itzultitako James Joyceren *Ulises* obrak sari horren itzulpengintza modalitatea eskuratu zuen. Gaztelaniazko saiakera atalean Fernando Mikelarena beratarrrak saria eskuratu zuen, *Sin piedad. Limpieza política en Navarra, 1936* lan Pamielak argitaratuarekin. Euskarazko saiakera ataleko irabazlea ere Pamiela argitaletxe nafarraren emaitza da: Mitxelko Urangaren *Tartaroa. Mina, boterea eta egia* saiakerari emana.

Aurreko paragrafoak, iruzkin askoren beharrik gabe, argi adierazten du nafar lite-raturaren legitimazio eta prestigiotze lana Nafarroatik kanpoko erakundeen eskutik iristen ari dela, aurtan modu nabarmenean erakutsi denez.

Narratiba arloan hiru nafar idazlek idatzitako nobela bana aipatu behar dira. Pello Lizarralderen *Elur Bustia* (Erein, 2016), Patxi Larrionen *Feriatzaileak* (Susa, 2016) eta Alberto Ladron Aranaren *Gezurren basoa* (Elkar, 2016).

Orain arte aipatu izen guztiei genero ikuspegia aplikatzen badiogu panorama pena-garria agertzen zaigu emakumezko idazleen presentziari dagokionez.

Nafar argitaletxeek plazaratu duten euskarazko beste narratiba lan batzuk ho-nakoak dira: Arantxa Urretabizkaiaren *Bidean ikasia: (1993-2016)* (Pamiela), Patxi Zubizarretaren *Erantzuna haizean dabil* (Txalaparta), Joxe Iriarte Bikilaren *Kamara-dak* (Txalaparta).

Iaz bezala, saiakeraren uzta oparoagoa da nafar argitaletxeetan, narratibarena baino, batez ere Pamielaren eskutik, zeinak euskaraz argitaratu baititu honako saio hauek: Iñigo Aranbarriren *Txanton Garrote: agertokitik jaitsi zen eguna*, 1766; Ivan Jimenezen gaztelaniazko *Corralito foral* saiakera arrakastatsuen euskarazko bertsio marrazkiduna, hots, komiki formatuan, *Korralito forala –komikia–* izenburupean eta Javier Etayo, *Tasio*, marrazkilariaren laguntzarekin; Juan Carlos Etxegoien, Xamar, garraldaren *Etxea* izeneko monografikoa, mendeetan zehar gure gizartean etxea izan den erakundearen ezagutzan sakontzekoa. Aritz Galarragak bildu eta atondu du Joxe Miel Bidadorren testu bilduma bat, euskal idazle klasikoei buruzkoa, euskal literaturaren B alde modukoa, ikerle iruindarrak han eta hemen argitaratuak, *Klasiko bitxi, arront klasiko* izenburupean. Juan Ignacio Hartsuagaren *Idea eta balioen bestelako historia laburra* edo Joan Errearen *Aita deitzen zen gizona* testigantza liburua (Pello Elzabururen edizioa) dira 2016ean argitaratutako beste saiakera batzuk.

Testigantza liburua ere bada, edo biografia, Leire Ibargurenek Txalaparta argitaletxe tafallarrean argitaratu duen *Laura esaten zioten. Miren Odriozolaren borrokak*, non Odriozolak 80. hamarkadan El Salvadorren bizi izandakoak jasotzen dituen. Argitaletxe berak 2016ean Tasio Erkizia politikariaren *Bizipenak eta hausnarketak* plazaratu du.

Azkenik, itzulpen alorrean, berriz ere nabarmentzekoa da Igela argitaletxe nafarrak kanpoko egileak euskarara ekartzeko lan eskergarria. 2016ean Elena Ferranteren tetralogia ezagunaren lehen aleari jarraipena eman zioten sailaren bigarren eta hirugarren emanaldia plazaratuz: *Abizen berriaren historia* eta *Ihesi doana* eta gelditzen dena, biak (aurrenekoa eta tetralogia osatzeko falta den laugarrena bezalaxe) Fernando Reyk itzulita.

Argitaletxe horrek, Erein editorialarekin lankidetzan, 2016ean Pere Calders idazle katalanaren *Hemen du atsedeen Nevaresek* (Antton Olanoren itzulpenean) eta François Villonen *Testamentua* klasikoa (Matías Múgicak itzulita) argitaratu zituen. Azken honen beste itzulpen bat, Louis-Ferdinand Céline-ren *Gauaren muturrerainoko bidaia*-rena, berreskuratu dute argitalpen berri batean. Francis Scott Fitzgerald-en *Gatsby handia* ere (Xabier Olarraren itzulpenean) berrargitatuta ateratu zen.

## CUATRO HITOS Y CUATRO REFLEXIONES SOBRE LA PRODUCCIÓN LITERARIA EN EUSKERA DURANTE 2016

Si el año pasado señalábamos la escasa incidencia de la producción poética en el panorama literario navarro en lengua vasca, durante 2016 este género tuvo especial importancia. No conviene precipitarse en la valoración de este hecho, porque en un sistema literario tan pequeño como el nuestro un par de libros pueden hacer fluctuar y distorsionar todo el panorama. Jon Barberena, Unai Maleski y Xabier Soubelet publicaron sendos poemarios (*Izoztu zitzaigun negu hura*, *Hau ez da poesia* y *Elektroxok*, respectivamente, en las editoriales Denonartean, Elkar y Maiatz). La editorial navarra

Pamiela también publicó *Ispilu biluziak*, del vitoriano de raíces navarras Edu Zelaieta, la antología poética *Poesia hilda dago? ¿Está muerta la poesía?*, del consagrado Joseba Sarrionandia (en edición bilingüe a cargo de Eva Linazasoro), *Ahantzerriko kop(l)ak*, de Luigi Anselmi, y *Linbotarrak*, de Asier Serrano (ganadora del III Certamen de poesía Xabier Lete). Por su parte, Denonartean editó *Maite poemak hasiberrientzat*, de Juan Kruz Igerabide (libro publicado también en castellano por la misma editorial con el título de *Poemas de amor para principiantes*) y la traducción de *101 haikus*, de Ryookan, a cargo de Josu Jiménez Maia.

La obra del primer autor citado, Jon Barberena, conocido también por su actividad como bertsolari, fue premiada en el X Premio Internacional de Poesía Ciudad de Pamplona, organizado por el Ateneo Navarro y el Ayuntamiento de Pamplona y que, después de nueve ediciones siendo exclusivamente monolingüe, acogió por primera vez una modalidad en euskera.

Luis Garde, hasta el año pasado conocido solamente por su labor como poeta, resultó premiado con el Premio Euskadi de Narrativa en 2016 por su primera novela *Ehiztariearen isilaldia*, de la que ya hablamos aquí el año pasado. No fue el único navarro en ser premiado en dicha edición de los premios del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco. También lo fueron Xabier Olarra, por su traducción al euskera del *Ulises* de J. Joyce; Fernando Mikelarena en la categoría de ensayo en castellano; y un libro editado por Pamiela, *Tartaroa. Mina, boterea eta egia*, de Mitxelko Uranga, en la misma categoría en euskera. Resulta curioso –y revela alguna dejación– que la labor de consolidación y puesta en valor de la literatura vasca en Navarra provenga de la mano de instituciones de fuera de la Comunidad Foral de Navarra.

En narrativa de ficción se publicaron tres novelas: *Elur Bustia*, de Pello Lizarralde (Erein); *Feriatzaileak*, de Patxi Larrion (Susa); y *Gezurren basoa*, de Alberto Ladrón Arana (Elkar).

Tanto en poesía como en narrativa es flagrante la escasa –nula– presencia femenina entre los autores. Situación que apenas se ve compensada por las obras narrativas publicadas en editoriales navarras, en una de las cuales (Pamiela) Arantxa Urretabizkaia publicó *Bidean ikasia*. Además vieron la luz *Erantzuna haizean dabil*, de Patxi Zubizarreta, y *Kamaradak*, de Joxe Iriarte, Bikila, ambas en Txalaparta.

El ensayístico vuelve a ser un género fuerte y consolidado en la producción en euskera en Navarra, gracias mayormente a la labor de Pamiela, que durante 2016 publicó los siguientes títulos: *Txanton Garrote: agertokitik jaitsi zen eguna, 1766*, de Iñigo Aranbarri; la versión en euskera y en cómic (con dibujos de Javier Etayo, Tasio) de *El corralito foral*, de Iván Giménez; *Etxea*, de Juan Carlos Etxegoien, Xamar; la recopilación de artículos sobre literatura vasca del fallecido Joxe Miel Bidador, *Klasiko bitxi, arront klasiko*, a cargo de Aritz Galarraga; *Idea eta balioen bestelako historia*, de Juan Ignacio Hartsuagaren; y el libro de testimonios, *Aita deitzen zen gizona*, de Joan Errea, en edición de Pello Elzaburu. De esta misma índole son los dos libros publicados por

Txalaparta: *Laura esaten zioten*, de Leire Ibarburen y *Bizipenak eta hausnarketak*, de Tasio Erkizia.

Por último, en el apartado de traducciones, Igela ha continuado su labor de difusión de las literaturas foráneas durante 2016 con la aparición del segundo y tercer título de la tetralogía napolitana de Elena Ferrante, en traducción ambos de Fernando Rey. En colaboración con Erein, también ha publicado *Hemen du atsedeen Nevarerek*, de Pere Calders (traducción de Antton Olano) y *Testamentua*, de François Villon (traducido por Matías Múgica). Igela también ha reeditado obras de su catálogo de Louis-Ferdinand Céline y Francis Scott Fitzgerald.



